

第十二講 植物傳奇：神話、傳說、祭典與花語中的植物

摘要

神話、傳說以及祭典是人類文明開始時對於無法解釋的自然現象，給予合理化解釋的產物。無論是我國原住民或是在西方世界，代代流傳的故事中，充滿了對植物起源有趣的說法，以及許多有關植物的傳奇。希臘神話中，孤影自憐的那色西斯幻化為水仙最為人們所熟知，在這些故事中，我們看到了友情、親情、愛情種種人性的層面。植物雖不能言語，但富有浪漫情懷的詩人亦或文學家透過花語，傳達贈花人之心意。在中國文學中，文人賦予植物抽象的象徵，梅花堅忍，蒼竹清高，從植物的生長與外觀特質作為發想，使植物具有如同人般的性情。植物在這樣的角度的看，充滿了人性與神秘，也讓人與植物的關係更為親近。

目次

- 壹、 原住民植物傳說
- 貳、 作物起源
- 參、 花語
- 肆、 希臘神話
- 伍、 中國文學的植物象徵
- 陸、 參考書目
- 柒、 討論課題

壹、原住民植物傳說

我國的原住民在自然間薰陶，生活原始樸直，傳說內容一如他們的個性般的坦率天真。不同的民族特性在傳說內容中充份呈現，我們可以看到排灣族與阿美族者的傳說較曲折細緻，出自布農族與鄒族者略帶粗野勇猛，而具備直截雄勁則是泰雅族與賽夏族的傳說特色。

樹

有關樹的傳說，在泰雅族有一個禁忌，就是族人通過巨木下時不可作聲，在古老的時候，有四個青年至中央山脈殺人頭，於任務達成後在歸途中休憩於某一大樹下，並將人頭懸掛於樹上。此樹為一經千年風霜雨雪之老樹，高高之枝參入雲霄，樹幹之半面為木質，另半面已化為堅石。此時有一青年血氣方剛，用力一刀向老樹砍去，只見懸於樹上之人頭突然張開血眼直直盯住他們說道：「我不怕汝等，祇怕此大樹」；話還未說完，頓時暴風大作，當場二人因而死亡，一人變啞，僅有一個始終未發一言的青年，平安返回部落，並將大樹發怒的事告諸於族人，從此便有這個禁忌。

而在賽夏族，則相傳在霧社的東邊，高聳著二座秀麗的青山；北為奇萊主山(海拔 11,695 尺)，南為能高山(海拔 10,732 尺)；「Pa-rao」山則立於其側。此山頂上有一株靈樹，如果看到世人作下不義之事，必定興起狂風大作以示處罰，頗為靈驗。在所有有關樹的傳說中，茄苳樹在排灣族中有如此的傳說，從前草山先住民二人。一日，狩獵歸來，為獵物分配不均發生口角。遂將對方射殺。當場目睹之少女十分害怕，於是隱入茄苳樹幹內。所以今日砍伐茄苳樹時，鮮血便緩緩流出。在這故事中，植物特性被傳說巧妙的解釋，今日我們知道茄苳植物體內含有一物質，與空氣接觸後氧化會呈現如同鮮血般的殷紅。

檳榔與菸草

對原住民而言，檳榔與菸草是他們所喜愛的嗜好作物，當然也有許多生動的故事，在阿美族，話說有一對感情交惡的夫妻，日夜因瑣事爭吵。妻子趁著丈夫外出工作時，與情夫暗通款曲。久而久之被丈夫發現，怒不可抑的丈夫破口大罵斥責。這對姦夫淫婦遂羞憤自殺。數日後，在二人的墓上長出兩種不同之植物：一株高聳雲際，一為纏於此樹上之籐。好奇者採籐葉包樹果而嚼之，其味初澀後甘，社內大為風行。此即為檳榔與「Bira」的由來。

而還有另一個檳榔來源的說法是，昔有一美女，其父母終日監護其側，視同掌上珠。因其美貌，Maratan 神見之心動，遂於其尚未出嫁時迎娶至天宮。雙親倆頓失愛女，頗為傷心。二日後於女墓上長出檳榔樹與 Bira 籐，其母取 Bira 之葉

嚙之，稍覺辛味，復取檳榔果實食之，其味更澀而難耐。遂以石塊投之，此石頓擊為粉碎。一時好奇，遂以此三者混合嚙之，初覺有澀味，逐漸變甜，後更有清心之感。於是大喜過望，廣事宣傳，遂便為今日部落內唯一之嗜好物。據云，當時之石粉，即是今日之石灰。

而菸草傳說在阿美族有二個悲傷的故事，從前，有兄妹二人互行夫妻之道，被父母所發覺，大怒而責罵之。兄妹倆頗覺羞憤，數日來茶飯不進，面容清瘦。又見自家門前掛有弓二張，乃萌自殺之念，便雙雙以箭刺身而死。如此經過五、六個月，於男之死處長出一株葉上有筋之煙草，於女之死處長有一株圓葉無筋之煙草。另一個則是，有一年長尚未覓得如意郎君的少女，終日長嘯短嘆。

一日向其父曰：「女實命薄，此生已覺乏味，不如死好。待女死後，家中水缸之水會自滿；且女之墓上亦會長出一種草，希能將此草移植於他處」。數月後，此女果一病不起。父母倆悲泣之餘，乃將其屍葬之。翌晨，母起身見水缸水滿；往女墓視之，果然生長一不知名之草，遂將此草移植他處。不久，此草自下而上變赤，取此葉於火上烤之，捲之後點火吸之，味之佳美無以復加。於是勸鄰人等吸食，煙草乃因此普及全部落。如此怪事繼續良久，父母倆思女心切，懷疑愛女或許尚在人間，託人四處找尋均不見蹤影；遂攜同鐵鍬至女墓上，掘開察看，祇見白骨一堆，別無他物，重新將墳土蓋好。自此以後，水缸之水不會自滿，女墓上再也不會長出煙草來。

同樣是菸草的傳說，在布農族就沒如此曲折：古老時於某山麓，忽然見有煙吐出；好奇心的驅使下，便前往察看，只見數人吞雲吐霧，口中隱隱火光。驚問之下，對方笑曰：「此非火，乃煙草是也。煩悶時吸之，心情愉快，不信可試之」；並授以各種煙管。布農族的祖先吸食之，味果芬芳；遂以穫物與之交換，攜歸部落內栽種。這樣的說法似乎較符合真實情況，不過就少了點浪漫情懷。

甘薯與粟

在實用作物中，甘藷以及粟為原住民重要的糧食來源。布農族相傳：甘薯是由葛藤所變。話說從前人死後，以葛藤綁紮後，埋於地中。其後不久，見有異樣之蔓草生焉；掘之，藤下生有甘薯；食之，味頗甘美，因而植薯之風便傳播於布農族。粟的起源則是昔日由鼠所帶來的，布農族祖先便將粟播種於一尺方之地中。當時，粟一粒可養活數人，稱為粟之王。其形稍大，帶長毛，能發號施令，命令出穗較遲之粟早日出穗。每當風和日麗之日，各穗出齊，此王必走告世人趕緊收刈，貯於穀倉內。如此王離開，翌年定必為凶年。

排灣族則有一段關粟的趣聞，對族人而言搗粟是妙齡少女的工作。各部落每至初更，即能聽到有節拍的搗粟聲。青年受此節拍之引召，遂群集各自合意之少女前，助其搗粟。某日，天降粟於人間。人類不知此為何物，拾三粒煮熟之，突然膨脹

充塞整個房間。而取一粒或半粒煮之，便足夠供數口之家一日之食用。當長途涉獵時，僅攜數粒即已足夠。在今日看來，這真是個神奇的糧食。可惜當時有一妊婦，性情懶散，為求方便，將數粒粟同時投入熱湯中煮之。因膨脹過速，此婦遂被壓斃。自此以後，此粟已不復再有。

而粟的來源有不同的說法，一說是，從前，有 Pogusan 與 Depokanan 二人，自天上 Tyaribabao 處取得粟種而栽培之。此為粟之始。今日每當祭祀時，必以供物供獻此二人，聊表感謝之意。另一說則認為粟是天神直接盛於瓢內授與蒼生的神物。而盛粟的瓢迄今還成為化石了呢。

相較於排灣族，鄒族對粟的來源，也有自己的故事，傳說昔有一人於挖掘山竽時，發現所掘之穴次第變大。一時好奇心起，遂架梯爬入穴內。行不數步，此穴突然開朗，見有一華貴之大夏聳立其間；內住有一老人名 Tamuunai。老人見生人，大怒，責其為何如此唐突。此人自稱 Kanapu，因掘山竽誤闖入此室，希能原諒。老人聞言後，不再介意，反領其至另一室，取餅與之。Kanapu 初不知此珍品為何物，待老者解釋為係用粟作成之餅後，嚼之，味果甘美，乃商親請老人授與粟種。歸時，便攜返大角豆及木豆種子。今日每於「粟祭」時，必遙祭 Tamuunai 老人，藉以懷念其授粟之恩德。

另一個有關粟的來源則是，相傳，於 Ruboan 地方有一株大榕樹，其根蔓延至紅頭嶼，見嶼上居民均煮一種名 Pusira-ku 之種子（係粟之一種）而食之。婦人遂以此種子置於陰部內攜歸，誰知於中途放尿時，將其流失。後有一男人，再度經紅頭嶼將粟置於陰莖內攜歸，此為粟之始也。

布農族的故事與鄒族類似，相傳昔有一男，步行至某一不知名之地方，見一家門前晒有小豆種子，擬乘機偷此種子歸。一時計上心來，乃取一粒置於陰莖之包皮內；卻因步行不便，致被其家人發現。經搜查全身，未有所獲，遂得釋歸。部落內之有小豆，係自此時開始。至於落花生種子，係由一小鳥埋於旱田中，後發芽結實。以其味美，遂廣事栽培之。

而故事到了賽夏族，則是藉由動物傳播種子的一個典型模式。從前，人人均食草根、樹皮、生果為生。一日，有一匹狐狸於崖下大解；樹日後，一草自其糞便中發芽生長。待長成後，味頗甘美；遂將種子分發與各部落栽植，此即今日所謂之粟。也有傳說是從前有一男孩投石於高空飛翔之小鳥，突自鳥喙內掉下一物。拾起栽培之，即為美味之粟。當時一粒粟能收穫約二斗之實，居民莫不以得此珍物而欣喜。

阿美族則據說是昔有一名叫 Nakao 的人，居於 Ragasan。某日，突覺耳朵發癢，聽覺不明；遂以手挖之，見一粒小圓物掉落地上。數月後於該處長出一株小草，

並結成一連串之實，取一粒於鍋中煮之，因膨脹過速，此鍋為之破裂；切為數片後煮之，滿鍋子均為甘美之飯。此即粟是也。

壹、作物起源

稻

馬來西亞沙勞越 (Sarawak) 地區 Sentah 人的傳說 (H.L. Roth 記錄, Piper, p.26-27)：從前 Dayak 人僅以動物與樹，菇為生。某天年輕人 Se Juru 與一些人出海到某地，發現一棵奇樹叫 sibau，樹根高掛天空，枝葉卻倒浸於水。同伴一起上樹摘果，不過，Se Juru 不聽同伴勸阻，越爬越高，同伴只好自行回去。Se Juru 一心想看樹根長的多高，一路往上爬，終於到了天庭，七星之處 (Pleiades)。在他流連之際，一位叫 Se Kera 的招呼他，帶他到屋子裡，並且拿出鍋子煮起東西來。不久，Se Kera 端出一盤白色粒狀的食物，Se Juru 不曾見過的，就問說：這是蛆嗎？Se Kera 回說不是，這叫做稻米。

隨之 Se Kera 的妻子端出一盆水，倒在大缸內。Se Juru 向缸中一探，家鄉景色歷歷在目，因此卻想起家，米也吃不下。Se Kera 告訴他但請放心，Se Juru 就開心的吃起米飯來。接著 Se Kera 告訴他如何開墾山林、種稻、收割、椿米以及煮食的各項技術以及祭祀的方法，然後放一條粗繩子讓他下去。Se Juru 回到 Simpok 他家鄉後，就按照 Se Kera 的教導，Dayak 人從此開始了農耕。

玉米

玉米，北美印地安：(J. Campbell, *The Power of Myth*, 朱侃如譯，神話，立緒文化出版 1985，頁 180) 男孩看到一個頭戴綠羽毛的青年走來，邀他比賽摔角，青年贏了，再回來比賽又贏了。如此一再下去。有一天青年告訴男孩，下回男孩要家他殺死，並且把頭埋在土中。男孩照辦，後來回到埋首處，發現該處長出了玉米這樣的植株出來。

檳榔

越南：(Rooney, D.F. 1993) 一對雙胞胎兄弟同時愛上一位女子，由於兩個兄弟感情十分好，為了成全對方，他們不約而同地投河自殺，哥哥死後成了石灰岩，弟弟在岩石旁成了檳榔樹；女子受兄弟情義的感動，也投河化成了攀附在樹上的萋

藤；國王得知了這件事叫人採了石灰、葉子回來，嚐了之後倍絕美味，自此越南便有了嚼檳榔這項習俗。

椰子

椰子，大洋洲：(J. Campbell, *The Power of Myth*, 朱侃如譯，神話，立緒文化出版 1985，頁 181) 某少女常在水中洗澡，水中有鰻魚常摩擦少女大腿。有一天鰻魚化成少男，成了少女的愛人。有天少男告訴愛人，下次見面時需將他殺掉，並把頭埋起來。少女照做，埋頭處後來長出椰子樹來。

椰子，中南半島：(南方草木狀) 椰實俗謂之越王頭，昔林易王與越王有怨，遣人刺得其首，銜之於樹，化為椰子。當被刺時，越王大醉，故其漿猶如酒云。

貳、花語

西方植物象徵的演進，可以歸納為四個時期，首先在希臘羅馬時代，是變形與植物的起源。三個主要花卉的象徵有玫瑰，愛情、百合代表愉悅，而忠實、生殖則是紫羅蘭的象徵。

到了基督教時代，玫瑰則成了聖母瑪麗的代表，然後因玫瑰以紅色為主，因此轉為象徵基督受難。百合潔白無瑕的形象與瑪麗的純潔相符，因此也成為聖母瑪莉的代表。

最後，文藝復興時代由於近代科學的興起，對於植物的認識更加重視，因此植物的象徵由宗教轉為世俗。近代在 18 世紀後，由於花園風氣的興起，以及外來植物的大量引進，因此花的象徵成為文學與藝術的體裁。

西方植物象徵的基礎來自於植物特性、植物用途以及植物典故。植物本身的特性，如

顏色：用偏紅，象徵越正面，越偏黃則越負面。香氣：不香的花通常不會採用表示人類好特質的象徵，例如大理花 (dahlia)。

形狀：櫻花樹表示受過良好的教育，因為該植物經由選育，已經可以產生很好的果實。

生長習性：不易清除，種子有鉤刺會黏人衣服的 burdock，其象徵是糾纏。橘子樹表示慷慨，因為花與果同時存在。

此外還有生長環境也成為象徵基礎的來源。在植物用途的性徵方面，以 Achillea 為例，因為該植物常用來治傷，所以象徵戰爭。若從典故來看，植物名稱的典故，如金盞菊(marigold, calendula)的法文是 souci，意思是 care，因此其象徵為痛苦、悲痛。神話、傳說、逸聞的典故：洋水仙 (narcissus) 用來表示自我。桂樹 (laurel) 表示榮耀。日日春 (periwinkle) 用來表示快樂的回憶，語出 Rousseau，是使用文學上的典故。

植物象徵的東西方比較

植物	東方	西方
水仙	幸福	自我
牡丹	富貴	豪放
石榴	多子	愚昧
牽牛花	死亡	風騷

花語在 19 世紀初起源於法國(1810-1850 年)，隨即流行到英國(1820-1880 年)與美國(1830-1850 年)，是由一些作家所創造出來，主要用來出版禮物書籍，特別是提供給當時上流社會女士們休閒時翻閱之用。

花語的設定雖然有若干原則可循，然而並無固定的版本，相同的植物可能有決然不同的語彙，而同樣的語彙也可能由不同的花卉來代表。

花語的植物種類，並不侷限於花卉，樹、蔬、果、穀類、野草等皆有。

花語種類在表達上，可能單單是字母，或單字，也有整句的使用。然而以單字名詞最多。句子則都包括有我或妳。所代表的多是以個人特質為主，如美、迷人、優雅、驕傲、不忠實等，帶有女性特質的較多。或表達心靈狀態，像是害羞、希望、懷疑等，常與愛情有關。其他與詩文、藝術有關者也有。

十九世紀西方花語根據的靈感來自於

外表

高：高貴。

低：卑微。

爬藤：依附、寄生。

有刺：麻煩。

無刺：不麻煩。
 生長
 春天再生：永生。
 脆弱：敏感。
 花期甚長：不死。
 生長環境惡劣：勇氣。
 普遍生長：民主。
 不持久：死亡。
 香氣
 芳香：靈性。
 不香：不具靈性。
 顏色
 紅：愛情、熱情、害羞。
 黃：不忠實、或其他負面特質。
 綠：希望。
 藍：高貴特質。
 紫：權力，尊貴。
 白：純潔、天真、率直。
 黑：死亡、悲傷、哀悼。

不同花語版本的比較

植物漢名	金銀花、忍冬	金盞菊	三色堇	山茶花
植物英名	Honeysuckle	Marigold, Calendula	Pansy	Camellia
科名	忍冬科	菊科	堇菜科	山茶科
花語作者				
Latour	愛情的鎖鍊	痛苦、懊惱	--	--
Delachénaye	愛情的鎖鍊	--	分享你的情感	--
Shoberl	慷慨、忠實的愛情	悲痛	請思念我	--
Phillips	愛的羈絆	失望、嫉妒、不安	思緒、你佔滿了我的思緒	妳只是靠美麗吸引人
Wirt	我不輕率地回答	殘忍	--	憐憫

吳淑芬	愛的羈絆、友愛、厚道、真誠的愛	離別之痛、惜別、迷戀、失望	沉思、請思念我、請思念我、憂慮、愛的告白	謙遜之美德、謙讓、高潔的理性(紅)克服困難(粉紅)浪費、時髦(粉白)可愛、完美之魅力、理想之戀(白)
-----	-----------------	---------------	----------------------	--

在台灣，也有自定的花語，目的是為了增加人際關係的溝通管道，促進花卉的使用風氣。在訂定原則上，希望涵蓋人際關係的各種語彙。花語所指的植物以本地所有為主，進口花卉為輔。同一語彙在整年當中皆可以有代表的植物，因此依照花卉植物所出的時間，允許有不同的植物來代表同一語彙。且花語的指稱之植物，以本土為主，傳統為輔。負面的花語，可以採用頑強的雜草，特別是引進種。本土者由原住民族的神話傳說，以及本地作家的文學作品中擷取。傳統者結合中國與西方的植物象徵。

參、希臘神話

希臘神話中常出現人換化成植物的故事。太陽神 Helios 的兒子 Phaethon，要求 Helios 讓他駕日車，卻因控制不當而造成大地的災難，Zeus 為此用雷電把他打入厄里達諾斯河。Phaethon 的姐妹們哀痛 Phaethon 之死，傷心站在河邊，結果都變成了白楊樹。

傳說 Pan 和北風神 Boreas 一起追求自然女神 Pitys，Pitys 較喜歡 Pan，北風神因而把她吹落斷崖，當 Pan 發現她已經死了後，就把她變成樅樹，樅樹也因此成為 Pan 的聖樹。

Pan 愛上了自然女神 Syrinx，而 Syrinx 卻變成各種東西來躲避他，最後她央求姊姊把她變成一大叢蘆葦（giant reeds, *Arundo donax*），躲在阿而卡迪亞（Arcadia）的拉東河裡，Pan 就折了不同長度的蘆葦，並用蜜臘接縫，因此造出一支牧羊人之笛。

Apollo 愛上了河神 Ladon 的女兒 Daphne，她是一個美麗而害羞的女孩，為了逃避 Apollo 的追求，她逃到她的母親 Gaia 那裡，且被變成了一棵月桂樹(Laurel, Laurus nobilis)。

Apollo 寵愛米西亞國王 Telephus 之子 Cyparissus, Cyparissus 因誤殺自己喜愛的鹿，悲痛不能自己，Apollo 因此把他化為柏樹。

Narcissus，為一美少年，自然女神愛上他，但 Narcissus 拒絕了她，致使自然女神憔悴而死，其它自然女神為了報復，讓 Narcissus 愛上自己水中的影子，最後也使他得不到所愛的對象憔悴而死（一說是滑入水中而溺死），他死後在這個地方長出有金色花冠的水仙花。

Adonis 在狩獵中被野豬撞傷致死，傳說他流的血長出紅色的 pheasant eye (Adonis annua)或秋牡丹(anemone, Anemone coronaria)，而悲傷的 Aphrodite 流下的眼淚則化為白玫瑰。

肆、 中國文學中的植物象徵

在中國文學中，植物往往具有各種性情，而不同月份皆有所代表的花卉，而這些花卉則是花神的化身。以下便整理相關的植物象徵以及十二個月份的花神：

中國文人的植物象徵

丁香：情客、素客	牡丹：貴客	紫薇：高調客
山茶：豪客	玫瑰：刺客	菱花：水客
月季：痴客	秋葵：忠客	菊花：壽客
木芙蓉：醉客	茉莉：神客、狎客	菖蒲：隱客
木槿：時客、莊客	凌霄花：勢客	棟花：晚客
水仙：雅客	桂花：仙客、佳客、嚴客	瑞香：佳客、閨客、殊友
石榴：村客	桃花：妖客	萱草花：歡客
含笑：佞客	曼陀羅：惡客	鳳仙：淚客、羽客
李花：俗客	梔子花：禪友	橘花：雋客
杏花：豔客	梨花：淡客	薔薇：野客、媚客
杜鵑：仙客、山客		瓊花：仙客

中國花神

月份	代表花	花神
正月	梅花	柳夢梅，湯顯祖所著牡丹亭中的男主角，見晚清畫家吳友如作品。 南北朝何遜(男花神)與宋武帝女兒壽陽公主(女花神)，見俞曲園。
二月	杏花	楊貴妃，見晚清畫家吳友如作品。
	蘭花	屈原，見俞曲園。
三月	桃花	楊延昭，北宋楊家將中的六郎，見吳友如。
		東漢人劉晨，阮肇為男花神，息夫人為女花神，見俞曲園。
四月	薔薇	張麗華，南北朝陳後主寵妃，見吳友如。 麗娟，漢武帝妃子，俞曲園。
	牡丹	李白
五月	石榴	張騫鍾馗，吳友如。 孔紹安(男花神)，唐詩人；李氏，南北朝北齊安德王之妃(女花神)，見俞曲園。
六月	荷花	西施，吳友如。 王儉，南北朝(男花神)；晁采(女花神)，唐朝，俞曲園。
七月	秋葵	李夫人，漢朝李延年妹
	雞冠花	陳後主，俞曲園。
	鳳仙花	石崇，晉朝富豪，吳友如。
八月	桂花	綠珠，石崇寵妾，吳友如。 徐氏，唐太宗賢妃，唐朝，俞曲園。
九月	菊花	陶淵明(男花神)；左貴嬪，左思之妹(女花神)，俞曲園。
十月	芙蓉花	花蕊夫人，五代，王淑暉畫。 謝素秋，吳友如。 石曼卿，宋人(男花神)；飛鸞，輕鳳，唐朝美人(女花神)，俞曲園。
十一月	山茶花	石崇 白居易，吳友如。 湯顯祖，明朝戲曲家，(男花神)；楊貴妃(女花神)，俞曲園。 王昭君(女花神)，王淑暉。
十二月	蠟梅	余太君，四郎探母主角，吳友如。
	水仙花	梁玉清，神話中之女之婢，俞曲園。

伍、 參考書目

何小顏 2001 花的檔案。台灣商務，台北。

吳淑芬 1997 花的奇妙世界：四季花語 160 則。綠生活，台北。

夏緯瑛 1990 植物名釋札記。農業出版社，北京。

Baumann, H. 1993 *The Greek Plant World: in Myth, Art and Literature*. (1982, trans. by W.T. Stearn and E.R. Stearn, 1993) Timber Press, Portland.

Seaton, B. 1995 *The Language of Flowers: a History*. University Press of Virginia, Charlottesville & London.

Ward, B.J. 1999 *A Contemplation Upon Flowers: Garden Plants in Myth and Literature*. Timber Press, Portland.

陸、 討論課題